

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de mayo de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

クレジットカードで市税、保険税、保険料が納められます

## PAGO DE IMPUESTOS CON TARJETA DE CREDITO (Credit card de shizei, hokenzei, hokenryō ga osameraremasu)

IMPUESTOS QUE SE PUEDEN PAGAR CON LA TARJETA DE CREDITO

Impuestos municipales (*shiminzei*), departamentales (*tominzei*) recaudación normal (*futsū chōshū*) y recaudación especial (*tokubetsu chōshū*), impuesto municipal sobre empresas (*hōjin shiminzei*), impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuesto a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), impuesto sobre vehículos ligeros (*kei jidōshazei*), impuesto del seguro de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), prima del seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*) recaudación normal, prima del seguro para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) recaudación normal.

\*No se puede utilizar la "página especial de pago" para el pago de los impuestos municipales y departamentales (recaudación especial) ni para impuestos municipales sobre empresas.

BENEFICIOS DE PAGO CON LA TARJETA DE CREDITO

◆Ganamos puntos de la tarjeta. ◆Estaremos más al tanto de la fecha de pago.

MODO DE USO

### Página especial de pago (*Senyō saito nōfu*)

Ingresar a la página especial de pago usando su computadora o smart phone, leer el código de barras de cada factura y efectuar el pago.

\*La página especial de pago de Hamura funcionará a partir del viernes 21 de mayo.

\*No se pueden realizar pagos que pasen los ¥300,000.

\*Le cobrarán una tarifa aparte de la cantidad que debe pagar.

\*Hay algunas tarjetas que no se pueden utilizar.

\*Para más información, favor de consultar la página oficial de Hamura.

◆Página especial de pago de Hamura (*Hamura shi senyō nōfu saito*)

[https://koukin.f-regi.com/fc/hamura\\_city/](https://koukin.f-regi.com/fc/hamura_city/)

Ver el código QR en la página 2 del boletín de Hamura en japonés.

\*En la página especial de pago de Hamura, también puede elegir como forma de pago pay easy (peiji).

### Pago regular (*Teiki nōfu*)

Pago automático y continuo hasta la fecha límite de pago. Para hacer uso de este sistema, debe llenar el formulario y entregarlo en la ventanilla de pago de impuestos (el trámite se puede hacer por correo postal).

\*El formulario lo puede encontrar en la ventanilla de la sección de pago de impuestos (*nōzeika*) o en el sobre junto con la notificación de impuestos o descargarlo de la página oficial de Hamura.

\*El formulario lo debe presentar hasta 15 días antes de la fecha límite de pago.

\*Si actualmente le descuentan los impuestos de su cuenta de banco, haciendo el trámite para el pago regular, el sistema de descuento de su cuenta de banco se cancelará automáticamente.

\*Le cobrarán una tarifa aparte de la cantidad que debe pagar.

### Pago en ventanilla (*Madoguchi nōfu*)

Pago con tarjeta de crédito en la ventanilla.

\*Para usar este modo de pago debe cumplir con algunas condiciones.

\*Si hace el trámite de pago con tarjeta de crédito, el pago a la ciudad lo realizará la tarjeta y luego uno debe pagar la factura que le envía la compañía de la tarjeta de crédito.

## CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS (2021 nen gaikokujin no tame no rire senmon sōdankai)

No	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 22 de mayo, 2:00 a 4:30 pm *Reservas hasta el viernes 14 de mayo	Musashino shi Sakai 2-14-1 Musashino Swing Biru Piso 10 Skyroom	Musashino shi Kokusai Kōryū Kyōkai 0422-56-2922
2	Domingo 6 de junio, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el jueves 20 de mayo	Consultas en línea vía Zoom	Itabashi ku Bunka, Kokusai Kōryū Zaidan 03-3579-2015
3	Sábado 28 de agosto, 1:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el viernes 20 de agosto	Consultas en línea vía Zoom o Skype	OCNet 03-3730-0556 Legato Ota 03-3731-3831
4	Sábado 11 de septiembre, 1:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el viernes 10 de septiembre	Taitō ku Higashi Ueno 1-20-6 Piso 3 Las consultas pueden ser también vía Zoom	Chikyū Shimin Kōryūkai <a href="http://gci.or.jp/">http://gci.or.jp/</a> office@gci.or.jp
5	Sábado 25 de septiembre, 1:00 a 4:00 pm	Chiyoda ku Kasumigaseki 1-1-3 Bengoshi Kaikan Piso 3 Kasumigaseki Hōritsu Sōdan Center	Daiichi Tōkyō Bengoshikai 03-3595-8575
6	Sábado 2 de octubre, 10:00 am a 12:30 pm / 1:00 a 3:30 pm *Reservas hasta el viernes 1 de octubre	Tachikawa shi Akebono chō 2-36-2 Tachikawa shi Josei Sōgō Center Aimu Piso 5	Tachikawa Tabunka Kyōsei Center 042-527-0310
7	Sábado 6 de noviembre, 1:00 a 4:00 pm	Nakano ku Nakano 2-9-7 Nakano Zero Nishikan	Nakano ku Kokusai Kōryū Kyōkai 03-5342-9169
8	Sábado 20 de noviembre, 2:00 a 4:30 pm *Reservar con anticipación	Higashi Murayama shi Honchō 2-33-2 Higashi Murayama Shiritsu Chūō Kōminkan Piso 2	Higashi Murayama shi Shimin Sōdan Kōryūka 042-393-5111 (anexo 2558, 2559)
9	Sábado 11 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm	Chiyoda ku Kanda Jinbōchō 2-3 Kanda Kosho Center Piso 6 CINGA Jimusho	Kokusai Katsudō Shimin Chūshin CINGA 03-6261-6225
10	Sábado 5 de febrero, 2:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el 31 de enero	Chōfu shi Kojima chō 2-33-1Chōfu shi Bunka Kaikan Tazukuri Piso 12, Salas 1201, 1202, 1203	Chōfu shi Kokusai Kōryū Kyōkai
11	Sábado 19 de febrero, 1:00 a 4:00 pm *Reservar con anticipación	Suginami ku Asagaya Minami 1-15-1 Suginami Kuyakusho	Suginami ku Kōryū Kyōkai 03-5378-8833
12	Domingo 6 de marzo, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el sábado 26 de febrero	Machida shi Haramachida 4-9-8 Machida Shimin Foramu Piso 4	Machida shi Bunka Kokusai Kōryū Center 042-722-4260

## SECCION DE APOYO EN LA BUSQUEDA DE TRABAJO (Sangyō fukushi center kyūshokusha shien jōhō kona)

Puede encontrar información sobre las reuniones explicativas de trabajo o seminarios de apoyo en el Centro de Apoyo a la Industria (*Sangyō Fukushi Center*).

**Informes:** Sección de Planificación Industrial (*Sangyō Kikakuka*), anexo 667.

## NOS ESTAMOS PREPARANDO VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA (5) (Shingata corona virus no wakuchin sesshu sono 5)

### COMIENZA LA INOCULACION (*Sesshu ga hajimarimasu*)

**Informes:** .Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura (*Hamura shi corona wakuchin call center*) ☎0570-030207.

### Cómo vacunarse.

La vacunación contra el virus Corona, para mayores de 65 años de edad comenzará este mes.

Informaremos sobre el procedimiento para recibir la vacunación que se realizará en el Centro Deportivo de la ciudad.

En primer lugar, deberá hacer su reserva cuando reciba el ticket para la vacunación. \*Vea los detalles escritos en este.

### Llevar:

- ① Ticket de vacunación (*sesshuken*)
- ② Cuestionario (*yoshinhyō*)
- ③ Documentos de verificación de identidad (My Number Card, licencia de conducir, tarjeta del seguro de salud, etc.)

\*Si tiene la libreta de medicamentos (*kusuri techō*), favor de traerlo.■

### El día de la vacunación.

Puede ingresar al lugar de la vacunación desde la entrada indicada para este fin.

\*No se podrá ingresar por la entrada principal del Centro Deportivo.

(1)**Recepción.** Medición de temperatura.

Presente su documento de identidad. Después de eso, mida su temperatura.

\*Presente el formulario de cuestionario de examen previo, lo debe llenar con anticipación.

(2)**Confirmación del formulario de cuestionario del examen previo.**

La enfermera confirmará el contenido del formulario para asegurarse que no haya omisiones. Si tiene alguna duda, pregunte en ese momento.

(3)**Examen preliminar.**

El médico le preguntará sobre su estado físico ese día, si tiene una enfermedad subyacente o si ha tenido una reacción alérgica debido a una vacunación en el pasado, y decidirá si puede recibir la vacuna.

En algunos casos, es posible que no pueda vacunarse ese día. Aquellos con enfermedades subyacentes o reacciones alérgicas en el pasado, deben consultar con anticipación con su médico de cabecera si puede vacunarse.

(4)**Vacunación.**

Si está de acuerdo con la vacunación, firme en el formulario de cuestionario para poder recibir la vacuna. La vacuna se pondrá en el hombro, vaya con ropa que facilite mostrar el hombro para agilizar la vacunación.

\*Aquellos que en el pasado hayan tenido reacciones por vacunación o extracción de sangre, podrán acostarse para recibir la vacuna.

(5)Emisión de certificado de vacunación. Recibida la primera dosis de la vacuna, se anotará la fecha y el tipo de vacuna recibida.

Conserve el documento, este será necesario para poder recibir la segunda dosis de la vacuna.



**(6) Después de recibir la vacuna.**

Todas las personas que reciban la vacuna estarán en observación por lo menos 15 minutos (los que en el pasado hayan tenido reacciones antifilácticas tomará 30 minutos) en el lugar de vacunación. Se le entregará un cronómetro, transcurrido el tiempo indicado éste sonará, devolver el cronómetro y el formulario de cuestionario de examen previo en la salida del lugar, y regrese a su casa.

**LA SIGUIENTE RESERVA PARA LA VACUNA SE PODRA REALIZAR A PARTIR DEL LUNES 10 DE MAYO, 9:00 AM.**

CONSULTAS SOBRE LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS (*Wakuchin sesshu ni kansuru toiwase*)

□ Sobre la vacuna en Hamura... Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura (*Hamura shi corona wakuchin call center*) ☎0570-030207.

Horario: 9:00 am a 5:00 pm (excepto domingos y feriados). \*Desde mayo también se atenderán los sábados.

\*Las personas con problemas de audición pueden consultar vía fax ☎042-554-4767.

□ Consultas en el caso de que tenga efectos secundarios después de recibir la vacuna... Centro de consultas de la vacuna contra el corona virus de Tōkyō (*Tōkyō to Shingata Corona Virus Wakuchin Sōdan Center*) ☎03-6258-5802.

Horario: Las 24 horas (también atiende sábados, domingos y feriados).

□ Sobre la efectividad de la vacuna, efectos secundarios u otros... Centro de llamadas del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdōshō Call Center*) ☎0120-761770 (9:00 am a 9:00 pm. Atienden sábados, domingos y feriados).

□ Información sobre la vacuna en Hamura

<http://www.city.hamura.tokyo.jp/0000014617.html>

□ Página del gobierno sobre la vacuna

<https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/vaccine.html>

**Informes:** Sección de Salud, encargado en "Nuevas contramedidas de vacunación contra el coronavirus" (*Kenkōka Shingata Corona Virus Wakuchin Sesshū Taisaku Tantō*), anexo 627.

ワクチン接種会場へは送迎シャトルバスで行くことができます

**OMNIBUS GRATUITO HASTA EL CENTRO DEPORTIVO LUGAR DONDE PONEN LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS**

**(Wakuchin sesshu kaijō he wa sōgai shatoru basu de iku koto ga dekimasu)**

El omnibus recorrerá la ciudad sólo los días de las vacunas. Habrán 4 rutas y se utilizarán los paraderos del omnibus Hamuran.

El horario y el mapa de los paraderos lo pueden encontrar en el boletín de Hamura en japonés, página 5 a 7.

Rutas	Orden
A: Seiryū, Kawasaki	1. Centro Deportivo → 2.Kawasaki Kaikan Kita → 3.Kyōdo Hakubutsukan → 4.Azuma Kaikan → 5.Daiichi Chūgakkō → 1.Centro Deportivo
B: Hanenishi, Ozaku	1. Centro Deportivo → 2.Nishi Shōgakkō → 3.Hanenishi 2 Chōme → 4.Ozaku Eki Nishiguchi → 1.Centro Deportivo
C: Shiyakusho Dōri	1. Centro Deportivo → 2.Shinmeidai Kaikan Iriguchi → 3.Fujimi Shōgakkō → 4.Hamura Shiyakusho → 5.Sakae Shōgakkō → 1.Centro Deportivo
D: Swimming Center	1. Centro Deportivo → 2.Swimming Center → 3.Daini Chūgakkō Minami → 4.Mitsuya Kaikan → 1.Centro Deportivo

## ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS (Keijidōshazei nōzei tsūchisho wo 5 gatsu gejun ni okurimasu)

El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo de éste después del 2 de abril, se grabará al propietario del 1 de abril.

### PRECAUCIONES

Si realiza el pago con tarjeta de crédito o con su smart phone... Si realiza el pago de esta manera, la factura no tendrá sello así lo haya pagado y no servirá como certificado de pago (*nōzei shōmeisho*). Si hace el pago a tiempo, a fines de junio se le enviará por correo el certificado de pago, sin embargo si lo necesita urgente, favor de realizar el pago en las instituciones bancarias, tiendas de conveniencia o en la municipalidad.

### Reducción del impuesto a los vehículos ligeros (*Keijidōshazei no genmen*)

Estará exento del pago de impuestos (sólo para un vehículo), sólo si usted tiene una discapacidad física o mental, y para aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Las reducciones de impuestos pueden no aplicarse dependiendo del contenido y el grado de discapacidad. Para más información sobre el trámite, consulte la hoja que se enviará junto con la notificación de impuesto.

**Fecha límite de solicitud:** Lunes 31 de mayo.

\*Las personas que estaban exentas del pago de impuestos en el año Reiwa 2 y no respondieron al formulario que se les envió en enero, recibirán la notificación de impuesto. Si desea hacer el trámite para la exención favor de presentar la solicitud (*genmen shinseisho*).

\*Si ha cambiado el vehículo que estaba registrado para la exención, es necesario hacer el trámite nuevamente.

### Requisitos para aplicar:

- ① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de persona herida en la guerra (*senshō byōsha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) u otros.
- ② Licencia de conducir de la persona que conduce el vehículo.
- ③ Notificación de pago de impuestos del automóvil ligero.
- ④ Tarjeta my number del contribuyente y documento de identidad del solicitante.

\*En el caso de que el contribuyente mismo lo solicite ...documento de identidad (tarjeta my number, licencia de conducir, pasaporte u otros).

\*En el caso de que otra persona lo solicite

-Algún documento donde aparece el número personal del contribuyente (tarjeta my number o la tarjeta de notificación *tsūchi card*).

-Documento de identidad del solicitante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Carta de poder (en el caso de ser un representante legal, necesita presentar el registro civil (*koseki tōhon*) o algún documento con el que pueda demostrar su calificación como representante).

**Inscripciones e informes:** Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 165.

## CONCIERTO 29 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA (Hamura firuhamoni kangen gakudan dai 29 kai teiki ensōkai)

**Fecha y hora:** Domingo 13 de junio, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala grande.

**Capacidad:** 400 personas (por orden de inscripción).

\*Se necesita reservar (todos los asientos reservados).

\*De acuerdo a la situación, puede que la capacidad varíe.

**Inscripciones e informes:** Hasta el lunes 31 de mayo, llamando por teléfono o por correo electrónico al encargado Kanda ☎080-5037-4032 ✉hpo20210613@gmail.com

## COMO MANTERNERNOS SALUDABLES

### (Shingata corona virus kansenshō ni makenai! Kenkō kanri jutsu)

Estar delgados quiere decir que estamos saludables?

Se sabe que cuando uno esta muy delgado por la falta de energía y nutrientes, bajan las defensas y provoca riesgos para la salud.

Especialmente se ve esto en una de cada 5 mujeres en la edad de 20 a 29 años.

La delgadez provoca baja densidad ósea, disminución de la función ovárica, menstruación irregular, esterilidad, bebés que nacen con bajo peso.

Se cree que los bebés nacidos con bajo peso, tienden a padecer enfermedades relacionadas con el estilo de vida cuando son adultos.

#### TENER CUIDADO CON LA DELGADEZ EN EDAD AVANZADA

El riesgo de muerte cuando estamos muy delgados en la edad avanzada crece hasta 1.6 veces más. También provoca una rápida disminución de los músculos y densidad ósea; aumenta el riesgo de disminución de la función cognitiva y causa grandes efectos si desea mantener una vida independiente.

Si tiene pérdida de apetito, se le hace difícil comer cosas duras, su ritmo a la hora de caminar es más lento y baja de peso, debemos de estar alerta.

#### MANTENER EL PESO IDEAL PARA ESTAR SALUDABLES

Podemos calcular fácilmente nuestro estado físico de la siguiente manera.

##### ●Cálculo del BMI

Peso (kg) ÷ altura (m) ÷ altura (m)

Resultado: menos de 18.5...delgado, 18.5 a 24.9...normal, más de 25...obeso

(Ejemplo) Peso 46 (kg) ÷ altura 1.58 (m) ÷ altura 1.58 (m) = 18.4...delgado

\*En el Centro de Salud, puede hacer consultas de problemas físicos, mentales y sobre comida.

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*) en el *Hoken Center*, anexo 625.

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

### (Kōreisha haien kyūkin wakuchin yobō sesshu joseiken wo sōfu shimasu)

**Dirigido:** Residentes de Hamura que hasta ahora no hayan recibido la vacuna (incluyendo si recibió la vacuna pero tuvo que pagar por esta) y que reúnan los siguientes requisitos (solo las personas que deseen).

- ① Personas que cumplen este año 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 o 100 años.
- ② Personas que el día de la vacunación tienen entre 60 y 64 años que padecen del corazón, riñon, aparato respiratorio, personas que debido al virus de inmunodeficiencia humana se ha deteriorado la función inmunológica, o personas que poseen el grado 1 de la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) debe presentar la libreta en la institución médica.

**Período:** Hasta el jueves 31 de marzo de 2022.

**Lugar:** Instituciones médicas designadas dentro de la ciudad.

**Importe del subsidio:** Hasta el jueves 30 de septiembre ...¥4,000 / a partir del viernes 1 de octubre hasta el jueves 31 de marzo de 2022...¥6,500.

\*A partir del 1 de octubre, Tōkyō dará un subsidio adicional de ¥2,500, por ese motivo el importe del subsidio varía de acuerdo a la fecha. Debe pagar el restante en la institución médica (solo una vez por persona).

\*Necesita reservar en las instituciones médicas con anticipación.

\*Si recibe la vacuna pasado el período o en instituciones médicas no indicadas debe pagar el monto completo. Las personas que recibieron la postal pero ya se pusieron la vacuna, no aplican para este subsidio.

\*El cupón se enviará a las personas del ① a fines de abril.

\*Las lista de instituciones médicas indicadas la puede ver en el cupón que se le enviará o en la página oficial de Hamura. También puede llamar a consultar.

\*Si recién se ha vacunado contra el corona virus u otros, debe esperar por lo menos 14 días para ponerse la vacuna.

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

## REGISTRO DE INGRESO PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiējūtaku nyūkyo tourokusha boshū)

### ◆VIVIENDA PARA EL PÚBLICO EN GENERAL (Ippan setaiyō jūtaku)◆

- ① Sakaechō Danchi (Sakaechō 2-28-1) 3DK.
- ② Tamagawa Danchi (Tamagawa 2-9-4・5) 2DK.
- ③ Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK.
- ④ Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1・2) 3DK.
- ⑤ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 3LDK.

### ◆VIVIENDAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōreisha jūtaku)◆

- ① Fujimidaira Kōreisha Jūtaku (Fujimidaira 1-2-29) 1DK.
- ② Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-6) 1DK, 2DK.
- ③ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

### ◆VIVIENDAS PARA PERSONAS EN SILLAS DE RUEDAS (Kuruma isu shiyōsha setai jūtaku)◆

- ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

**Requisitos:** Tener más de dos años viviendo en la ciudad sin pendientes de pago de impuestos, restricciones de ingreso u otros.

**Inscripciones:** A partir del jueves 6 a viernes 14 de mayo en la Sección de Planificación Urbana, División de Vivienda y Transporte (*Toshi Keikakuka Jūtaku Kōtsu kakari*) en el 2do piso de la municipalidad.

**Sorteo:** Martes 22 de junio, 10:00 am en la sala 202 en la municipalidad.

\*Si se abre algún departamento durante este año, podrán ingresar de acuerdo al orden decidido en el sorteo.

**Período válido del registro:** Desde el día del sorteo hasta el jueves 31 de marzo de 2023.

\*El costo del alquiler varía de acuerdo a los ingresos de cada familia.

\*Para más información favor de consultar la guía.

### DISTRIBUCIÓN DE LOS FORMULARIOS

**Período de distribución de formularios:** Jueves 6 a viernes 14 de mayo.

**Lugar de distribución y horario:** Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, entrada del sótano.

**Informes:** Sección de Planificación Urbana, División de Vivienda y Transporte (*Toshi Keikakuka Jūtaku Kōtsu kakari*), anexo 276.

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general).
- ② Para esposos jóvenes, pareja con varios hijos (período determinado).
- ③ Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades.

**Inscripciones:** Deberán llegar los formularios de inscripción con fecha hasta el día miércoles 19 de mayo al correo de Shibuya.

**Sorteo:** Miércoles 23 de junio, a partir de las 9:30 am en el hall en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

**Distribución de formularios de inscripción:** Jueves 6 ~ viernes 14 de mayo.

**Lugar de distribución y horario:** Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, entrada del sótano. \*Para más información favor de consultar la guía.

**Informes:** A partir del jueves 6 a miércoles 19 de mayo en el Centro de Convocatoria de la Corporación de Suministro de Viviendas de Tokyo (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*)

☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (ambos descansan los sábados, domingos y feriados).

## PRUEBA DE DENSIDAD OSEA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS

(Kotsu soshōshō yobō kenshin kotsumitsudo sokutei)

**Fecha y hora:** Primera fecha...domingo 4 / Segunda fecha...lunes 5 de julio, 8:40 am a mediodía, 1:20 a 4:45 pm. \*No se puede elegir la hora. Verifique la fecha y hora en el cupón que se le enviará (la prueba demora aproximadamente 30 minutos).

**Lugar:** Centro de Salud (Hoken Center).

**Dirigido:** Mujeres residentes de Hamura que el domingo 4 de julio tienen de 20 a 65 años.

\*Si está en tratamiento de la osteoporosis, está embarazada o hay posibilidades de que lo este, no podrá participar.

**Capacidad:** 180 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Llevar:** Útiles para tomar apuntes.

**Contenido de la prueba:** Rayos X del antebrazo.

**Inscripciones:** A partir del sábado 1 a lunes 31 de mayo por inscripción electrónica o correo postal a la Sección de Salud (Kenkōka). 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center.

Encargado: Kotsusoshōshō Yobō Kenshin Tantō.

Datos que debe llenar en la postal: dirección, nombre, furigana, fecha de nacimiento, número de teléfono, fecha en que desea realizar el examen (fecha 1, fecha 2).

\*Inscripción electrónica: favor de buscar dentro de la página oficial como "kotsusoshōshō yobō kenshin".

**Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 626.

## EN JUNIO SE REALIZA EL TRAMITE PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES

(6 gatsu wa jidō ikusei teate no kirikaezuki desu)

Las personas que aplican por primera vez y las que aplicaron el año pasado pero fueron rechazadas debido a su situación de tasación de impuestos, si en el año Reiwa 3 coinciden con las condiciones, deben realizar el trámite en el mes de mayo. A las personas que recibían el subsidio el año pasado, a fines de mayo se les enviará el formulario del informe de estado actual, por favor presentarlo sin falta.

**Dirigido:** Personas que cuidan y crían a hijos hasta de 18 años (hasta que termine el año fiscal), que no tienen pareja (que el niño no tiene padre o madre).

**Cantidad:** ¥13,500 mensual por hijo.

■Subsidio de educación de menores (Subsidio por discapacidad)

Hay dos tipos de subsidios, uno es el subsidio de Tōkyō y el otro de la ciudad de Hamura.

**Dirigido:** Personas que crían a niños de hasta 19 años y coinciden con lo siguiente:

	Discapacidad grave	Discapacidad leve
Tōkyō: dentro del margen de ingresos	¥15,500	-
Hamura: dentro del margen de ingresos	¥13,500	¥12,500
Hamura: fuera del margen de ingresos	No aplica	No aplica

\*No puede recibir ambos subsidios de Tōkyō y Hamura.

\*Discapacidad grave (*judo shōgai*)...libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 a 2, libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 a 3, parálisis cerebral (*nōsei mahi*) o atrofia muscular progresiva (*shinkōsei kin-ishukushō*).

\*Discapacidad leve (*keido shōgai*)...libreta de discapacidad física grado 3 o 4, libreta de discapacidad intelectual grado 4.

\*El margen de ingreso es diferente en los dos subsidios de Tōkyō y Hamura. Para más información, favor de consultar.

**Informes:** Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

\*Puede consultar los documentos necesarios desde el código QR en la página 13 al lado derecho del boletín de Hamura en japonés.

## **AYUDA EN CASA A FAMILIAS MONOPARENTALES** **(Kosodate Ōen News: Hitorioyakatei home helper service jigyō)**

Servicio de ayuda en casa para familias monoparentales. Pueden recibir ayuda en casa si cumplen con una de las condiciones y tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos u otros.

### **Condiciones:**

- ① Aún no han pasado dos años desde que se convirtió en hogar monoparental.
- ② Familias monoparentales donde hay hijos en el colegio primaria o menores.
- ③ Cuando el padre, madre o hijos antes de terminar la educación obligatoria, enferma temporalmente.

\*Si piensa utilizar este servicio será necesario consultar con anticipación.

**Días y cantidad de horas:** Una vez al día (2 a 8 horas), hasta 12 veces por mes.

\*Para más información favor de consultar.

**Informes:** Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 239.

## **PEDIMOS SU COOPERACION** **(Kōhō hamura no satsuei ni gokyōryoku wo onegaishimasu)**

Los encargados de la Sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka*) tienen el consentimiento del organizador de los eventos para tomar fotos o filmar. El día del evento, no se pide el consentimiento de cada una de la personas que asisten, por lo tanto, si no desea aparecer en las grabaciones o no desea que le tomen fotos, por favor avisar a los encargados que llevan el brazalete.

\*El boletín de Hamura también se puede ver en la página oficial.

**Informes:** Sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka Kōhō kakari*), anexo 337.

## **BIBLIOTECA** **(Toshokan ☎042-554-2280)**

### **DESCANSO (*Kannai seiribi*)**

Martes 18 de mayo.

### **PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES (*Zōsho tenken no tame kyūkan shimasu*)**

La biblioteca central, biblioteca de Ozaku y otras bibliotecas estarán cerradas debido a la inspección de materiales. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Período:** Lunes 31 de mayo a jueves 10 de junio.

\*Para la devolución de libros, favor de utilizar el buzón de libros.

\*Material audiovisual (CD, DVD) y material prestado de otros establecimientos, favor de devolverlos en el mostrador de la biblioteca a partir del viernes 11 de junio.

\*El período de préstamo será más largo que siempre.

\*Las revistas que se prestarán durante el período de cierre se pueden pedir a partir del viernes 11 de junio.

\*Puede que haya retraso en preparar las peticiones de libros que se reciban después del miércoles 19 de mayo.

## **FRESHLAND NISHITAMA** **(☎042-570-2626)**

### **■DIAS QUE ESTARA ABIERTO DURANTE EL GOLDEN WEEK (*Goruden wikuchū no eigyōbi*)**

A partir del domingo 2 a miércoles 5 de mayo. El jueves 6 estará cerrado.

### **■EVENTO POR EL DIA DEL NIÑO (*Ibento annai*)**

Regalo para niños de 3ro de primaria o menores!

Pueden disfrutar también de las aguas termales.

## YUTOROGI (☎042-570-0707)

### DISTRIBUCION DE LA GUIA EXPLICATIVA PARA EL FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA (Dai 52 kai Hamura shi bunkasai sankasha setsume shiryō wo haifu shimasu)

No se realizará la reunión explicativa del festival cultural de Hamura No. 52. Las personas o grupos que deseen participar deben recoger la guía sin falta.

**Período de distribución:** Viernes 7 a 14 de mayo, 9:00 am a 8:00 pm.

**Lugar:** En la ventanilla en Yutorogi o contacte por correo electrónico ✉s706000@city.hamura.tokyo.jp

### CONVOCATORIA PARA PARTICIPAR EN EL FESTIVAL DE TEATRO ([Dai 6 kai HAMURA Meri Ribon engekisai] shutsuensha boshū)

Para evitar la propagación del corona virus, la presentación se realizará solo para las personas relacionadas y luego se transmitirá el video.

**Fecha y hora:** Sábado 17 y domingo 18 de julio (una de las dos fechas).

**Lugar:** Yutorogi sala pequeña.

**Dirigido:** Grupos de actuación de colegios de la zona de Tama o grupos que realizan actividades en la zona de Tama.

**Capacidad:** Aproximadamente 12 grupos (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Inscripciones e informes:** Hsata el viernes 14 de mayo enviando vía fax o informando directamente los siguientes datos: nombre del grupo, dirección, nombre, número de teléfono, carrera del grupo, detalles de la actuación que realizarán. Yutorogi descansa los lunes que no son feriados FAX 042-570-6422.

### 1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu “Issaichan atsumare!”)

**Fecha y hora:** Martes 25 de mayo, 9:30 ~ 11:00 am. \*La clase comienza a las 10:00 am.

\*A partir de las 9:30 am se les medirá, pesará y tomará huellas de las manos y pies.

**Lugar:** Centro de Salud (Hoken Center). **Capacidad:** 8 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** Padres con niños que cumplen un año en mayo, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que van a tener su primer hijo). \*No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

**Llevar:** Libreta de salud de la madre y el niño (Boshi kenkō techō), toalla de baño, bebida.

**Inscripciones e informes:** A partir del jueves 6 de mayo, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (Kosodate Sōdanka Sōdan kakari) (dentro del Hoken Center), anexo 692.

### 柔道整復 (整骨院・接骨院)、鍼灸、あんま・マッサージの施術内容点検

## REVISION DEL CONTENIDO DE TRATAMIENTO QUIRURGICO (OSTEOPATIA), ACUPUNTURA, MOXIBUSTION, MASAJES

### (Jūdō seifuku [seikotsuin, sekkotsuin], shinkyū, massaji no sejutsu naiyō tenken)

Se llevará a cabo la revisión del contenido de tratamiento de osteopatía, acupuntura, moxibustion, masajes de las personas inscritas en el seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken). Las compañías encargadas revisaran el contenido para medir con exactitud los gastos de tratamientos medicos.

Esta revision tardará unos meses, favor de guardar los recibos, comprobantes, facturas y detalles del tratamiento que recibió y las fechas.

**Nombre de la compañía encargada:** Nihon Sapoto Sabisu.

**Informes:** Sección del Ciudadano, División de Seguro de Salud (Shiminka Hoken kakari), anexo 129.

住宅・建築なんでも相談

## CONSULTAS SOBRE CONSTRUCCIONES Y REFORMAS (Jūtaku, kenchiku nandemo sōdan)

Consultas gratuitas sobre construcciones, reformas, contratos, arreglos, etc, todo tipo de consultas sobre su vivienda. \*Sólo en japonés.

**Fechas:** Miércoles 19 de mayo, 21 de julio, 15 de septiembre de 1:30 a 4:30 pm.

**Inscripciones e informes:** Llamando con anticipación o directamente a la Sección de Información y Publicación, División de Consultas de Ciudadanos (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

赤十字活動資金の寄付にご協力を

## COOPEREMOS CON DONACIONES PARA ACTIVIDADES DE LA CRUZ ROJA (Sekijūji katsudō shikin no kifu ni gokyōryoku wo)

Las donaciones para la cruz roja se utilizan en actividades como rescate internacional, primeros auxilios, protección en los lugares de desastres naturales, actividades relacionadas con la medicina, donación de sangre, capacitación de enfermeras, etc. Esperamos su cooperación.

**Informes:** Sección de Bienestar Social, División de Asuntos Generales (*Shakai Fukushima Shomu kakari*), anexo 113.

訂正とお詫び 3月に風しん抗体検査・予防接種無料クーポン券が届いた方へ

## PERSONAS QUE RECIBIERON EL AVISO DE LA VACUNA CONTRA LA RUBEOLA (Teisei to owabi 3 gatsu ni fūshin kōtai kensa, yobō sesshu muryō kuponken ga todoita kata he)

En el aviso que se envió junto con el cupón para la vacuna, aparecen nombres de instituciones médicas donde no puede utilizar el cupón. Disculpen por las molestias.

Las instituciones donde NO se pueden usar el cupón son:

Hamura Himawari Clinic y Yorimitsu Ladies Clinic

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

証明書のコンビニ交付の一時停止

## SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeisho no conbini kōfu no ichiji teishi)

Se suspenderá el servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia debido a mantenimiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Período:** Sábado 1 a miércoles 5 de mayo (todo el día).

**Servicios que se suspenderán:** Certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku*), certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*) o exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*), registro civil familiar (*koseki tōhon*), registro civil personal (*shōhon*), registro para uso del domicilio legal (*honsekichi riyō tōroku*).

**Informes:** Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 123.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Para prevenir la propagación del corona virus , el centro de reciclaje no abrirá el día domingo este mes.

**Informes:** Centro de Reciclaje (Recycle Center) ☎042-578-1211.

## CONCIERTO DE LOS TEMAS DE GIBLI (Okesutora de kiku Jiburi ongaku)

**Fecha y hora:** Sábado 31 de julio, 2:30 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala grande.

**Capacidad:** 400 personas (todos los asientos reservados).

**Entrada:** General...[con anticipación] ¥1,500, [el mismo día] ¥2,000 / estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) y menores ...[con anticipación] ¥1,000, [el mismo día] ¥1,500.

\*Se paga entrada a partir de los 3 años (menores de 3 años pueden entrar gratis, 1 niño por persona si va cargado. Sin embargo, se le cobrará entrada si necesita un asiento aparte).

**Venta de entradas:** A partir del sábado 15 de mayo, 9:00 am a 8:00 pm en Yutorogi (los lunes que no son feriados está cerrado).

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

### 5月の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Mayo		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
2	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363
3	Lun	Matsuda Iin	042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Moriya Shika Iin	042-555-9872
4	Mar	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
5	Mie	Yanagida Iin	042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Masuda Shika Iin	042-551-8686
9	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic	042-570-4618
16	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Hamura Shika Iin	042-570-4618
23	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621
30	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hirai Dental Partners	042-533-5157

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL**  
**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.**  
**MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**